

子供たちのための 旧約聖書のおはなし ー 6
イオシフのおはなし

ВЕТХИЙ ЗАВЕТ В РАССКАЗАХ ДЛЯ ДЕТЕЙ

ИСТОРИЯ ИОСИФА



「兄弟はイオシフを売ります」画家 Н.Кукриeff / Братья продают Иосифа,
художник Н. Кукулиев

イオシフのおはなし

神が イスラエルという名前（なまえ）を あたえた イアコフには、息子（むすこ）が 十二人 いました。お父さんは みんなを とても 愛（あい）していました。しかし、イオシフが つつましく、ききわけのよく、いつも 本当（ほんとう）のことを はなしたので、お父さんは かれを いちばん すきでした。ある日、イアコフは イオシフのために うつくしい服（ふく）を 仕立（した）てました。ほかの息子（むすこ）たちは この服（ふく）を みると、怒（おこ）って、イオシフを にくみ、かれに 面倒（めんどう）を おこす 機会（きかい）を まっていました。まもなく そのような機会（きかい）が やってきました。

ある日、イアコフの うえの息子（むすこ）たちは 両親（りょうしん）の 家（いえ）から とおい 牧草地（ぼくそうち）に 家畜（かちく）を 追（お）いたてました。イオシフは 家（いえ）に のこりました。お父さんは かれに いいます。

—わが子よ、兄弟（きょうだい）のところに 行（い）ってください。かれらは どこに いるか、元気（げんき）か きいてください。

イオシフは ききわけのよい 子だったので、すぐに でかけました。兄弟（きょうだい）を みつけるまで、かれは ながいとき 野原（のはら）を あるいていました。しかし、ねたましい兄弟（きょうだい）は、とおくから かれを 見とめると、おたがいに 言いあいました。

—ぼくたちの 弟（おとうと）イオシフが ここに きている。かれを ころそう！

ИСТОРИЯ ИОСИФА

У Иакова, которому Бог дал имя Израиль, было двенадцать сыновей. Всех их любил отец, но больше всего любил Иосифа, за то, что он был кроток, послушен и всегда говорил правду. Однажды Иаков сшил для Иосифа красивое платье. Другие его сыновья, увидев это платье, рассердились, возненавидели Иосифа и ждали только случая, чтобы сделать ему какую-нибудь неприятность. Такой случай скоро представился.

Один раз старшие сыновья Иакова погнали стада на пастбище далеко от родительского шатра, а Иосиф остался дома. Отец говорит ему:

— Милый сын, пойдй проведай братьев, узнай, где они, и здоровы ли они.

Как послушное дитя, Иосиф тотчас отправился в путь. Долго ходил он по полям, пока не отыскал братьев. Но завистливые братья, увидев его издали, сказали меж собою:

— Вот идёт наш брат Иосиф, давайте убьём его!

兄弟（きょうだい）は イオシフを うります

長男（ちょうなん） ひとりだけは このわるい意図（いと）に さからい、兄弟（きょうだい）に いいました。

—ぼくたちは なんのために イオシフを ころす 必要（ひつよう）が あるのか。むしろ、かれを ふかい、水のない 井戸（いど）に なげいれよう。

かれが これを 思いついたのは、夜中（よなか） 兄弟（きょうだい）に 知られないように イオシフのところに 行（い）って、かれを 救（すく）うためでした。みんなは これに 合意（ごうい）しました。

イオシフが ちかづいてきたとき、かれらは イオシフを つかみ、かれの うつくしい服（ふく）を ひきちぎり、かれを くらい穴（あな）に なげいれました。かれが そうするやいなや、ほら、外国（がいこく）の 商人（しょうにん）たちの おおきな キャラバンが とおりすぎるのに 気づきました。

すると、かれらは ほかの方法（ほうほう）を きめて、いいました。

—イオシフを 井戸（いど）のなかに のこすと、そこで かれが 食べものが なくて 死（し）ぬので、これは よくない。かれは ぼくたちの 弟（おとうと）だから。かれを この商人（しょうにん）たちに 売（う）ったほうが いいじゃないか。

長男（ちょうなん）は そこに いませんでした。ほかの兄弟（きょうだい）たちは このわるだくみに よろこびました。かれらは 商人（しょうにん）たちを よび、いいました。

—この少年（しょうねん）を わたしたちから 買（か）ってください。

商人（しょうにん）たちは ことわらず、お金（かね）を はらって、イオシフを つれていきました。

イオシフは はげしく泣（な）き、涙（なみだ）ながらに いいました。

—わたしの たいせつな 兄弟（きょうだい）よ、わたしを しらない人々（ひとびと）に わたさないでください。わたしの たいせつな お父さんに 行（い）かせてください。

しかし、つめたい兄（あに）たちは これに 耳（みみ）を かたむけませんでした。

イオシフが もう とおくに つれていかれたとき、かれらは もらった お金を わけて、かれのことを わすれました。

そのとき 長男（ちょうなん）は もどってきました。かれは 兄弟（きょうだい）のわるい、無情（むじょう）な おこないについて 知（し）ったとき、泣（な）いて、かれらに いいました。

—いま わたしたちの かわいそうな お父さんに なにを 言（い）おうか。

しかし、ほかの兄弟（きょうだい）は つぎのことを おもいつきました。かれらは ヤギを ほふり、その血（ち）で イオシフの服（ふく）を よごし、お父さんにもって行って いいました。

—わたしたちは これを 荒野（あら）の で みつけました。

イアコフは これが じぶんの 愛（あい）する 息子（むすこ）の 服（ふく）であると わかりました。ひどい かなしみのなかで かれは じぶんの服（ふく）を やぶり、さげびました。

—わたしの たいせつな イオシフは もう いません！ 野獣（やじゅう）に ころされました！わが 喜（よろこ）びは いません。墓（はか）に はいるまで 泣（な）き、かなしみます。

Братья продают Иосифа

Один только старший восстал против этого злого намерения и сказал братьям:— Зачем убивать нам Иосифа, бросим лучше его в глубокий безводный ров!

Это он придумал для того, чтобы ночью прийти потихоньку от братьев и спасти Иосифа. Все согласились на это.

Когда Иосиф подошёл, они схватили его, сорвали с него красивую одежду и бросили в тёмную яму. Едва успели они сделать это, как, смотрят, проезжает мимо большой караван чужестранных купцов.

Тогда они решили иначе. Они сказали:

— Нехорошо нам оставить Иосифа в колодце, чтобы он умер там без пищи, ведь он брат наш; не лучше ли продать его этим купцам?

Старшего брата здесь не было, а прочие обрадовались этой злой выдумке. Они позвали купцов и говорят им:

— Купите у нас этого мальчика!

Те не отказались, заплатили деньги, а Иосифа увели с собою.

Горько плакал Иосиф и со слезами говорил:

— Милые братья, не отдавайте меня чужим людям, отпустите меня к моему дорогому отцу!

Но не послушали жестокие братья.

Когда Иосифа увели уже далеко, они разделили полученные деньги и забыли о нём.

В это время возвратился старший брат. Он узнал о злом, бессердечном поступке братьев, плакал и говорил им:

— Что же мы скажем теперь нашему бедному отцу?

Но остальные придумали следующее: они зарезали козлёнка, выпачкали его кровью одежды Иосифа, отнесли к отцу и сказали:

– Вот это мы нашли в пустынном поле!

Иаков узнал платье своего любимого сына. В страшной горести он разорвал на себе одежды и воскликнул:

– Нет больше моего милого Иосифа! Лютый зверь растерзал его! Нет моей радости! Буду плакать и скорбеть, пока не сойду в могилу!..

息子（むすこ）たちは 年老（としお）いた お父さんの なみだと かなしみを みましたが、じぶんたちが かれに この悲（かな）しみを あたえたので、かれを なぐさめることが できず、そうしようとも しませんでした。商人（しょうにん）たちは イオシフを エジプトの地（ち）につれていき、奴隷（どれい）として うりました。やさしく、つつましい イオシフは ねんいりに 神に 祈（いの）り、神は ごじぶんの 誠実（せいじつ）な しもべを わすれず、かれを すぐれた、りっぱな人に しました。

神は イオシフに りっぱな 知性（ちせい）と 夢（ゆめ）を とく能力（のうりょく）を あたえました。あるとき、イオシフは エジプト王（おう）の 廷臣（ていしん）ふたりに 夢（ゆめ）を せつめいしました。そのため、王さまも へんな夢（ゆめ）を みたとき、イオシフを よぶように 指示（しじ）し、かれに いいました。

—わたしは 夢（ゆめ）を みました。この夢（ゆめ）の 意味（いみ）を だれも せつめいできません。夢（ゆめ）では、ナイル川から うつくしく、こえた 牛（うし）が 七匹（ななひき）でてきて、そのあとに ほそくて、やせた牛が また 七匹（ななひき）でてきて、うつくしい牛を おそって、それらを たべてしまいました。

ファラオは つづけました。

—それから また 夢（ゆめ）を みました。むぎの実（み）で いっぱいの 穂（ほ）が 七本のび、ほかの苗（なえ）で まったく 実（み）のない 穂（ほ）が 七本 のびました。この実（み）のない穂（ほ）は むぎの実（み）で いっぱいの 穂（ほ）を たべてしまいました。わたしは 神が あなたに 夢（ゆめ）を とく能力（のうりょく）を あたえたと ききましたが、この夢（ゆめ）の 意味（いみ）を おしえてください。

イオシフは 神に 祈（いの）り、王（おう）さまに いいました。

—こえた牛（うし） 七匹（ななひき）と 麦（むぎ）で いっぱいの穂（ほ） 七本は あなたの 土地（とち）で 豊作（ほうさく）の 七年が つづくということです。人々（ひとびと）が それを どう使（つか）うか わからないほど 麦（むぎ）の おおい年（とし）になります。やせた牛 七匹と 実（み）のない穂（ほ） 七本は 豊作（ほうさく）のあとに 飢餓（きが）の 七年が くるということです。雨（あめ）がなく、畑（はたけ）が 干（ほ）しあがり、どこも なにも そだってこ

ないのです。この七年で 人々（ひとびと）は むぎの 備蓄（びちく）を ぜんぶ たべ、飢（う）えて 死（し）ぬ かもしれません。王（おう）さま、そのために かしこい人を えらんで、豊作（ほうさく）の年のあいだに 麦（むぎ）を たくさん 備（そな）えていくように 指示（しじ）してください。

王さまは イオシフの知性（ちせい）に よろこび、さげびました。

—神の神（しん）は あなたとともに います。わたしは あなたより かしこい人を みつけることができるでしょうか。

かれは イオシフに ぜいたくな服（ふく）を きせ、かれに じぶんの ゆびわと 首（くび）に 黄金（おうごん）のチェーンを あたえ、宰相（さいしょう）と しました。

このファラオは とても やさしかったのです。かれは じぶんの 臣下（しんか）を みんな 愛（あい）していて、かれらを 飢（う）えて くるしませたく ありませんでした。人も 動物（どうぶつ）も なにも たべるものがなく、木の皮（かわ）や よくない草（くさ）を たべ、ひどい 苦（くる）しみのなかで 死（し）ぬこと 以上（いじょう）に おおきな不幸（ふこう）や かなしみは ありません。こんな たいへんなとき、 かしこく やさしい子供（こども）たちは、両親（りょうしん）から おもちゃと お菓子（かし）のために 小遣（こづか）いを もらったら、お菓子（かし）も おもちゃも 買（か）わず、まずしい人々が パンを 買（か）えるように かれらに お金を あげます。

Сыновья видели слёзы и скорбь престарелого отца, но не могли и не смели утешить его, так как сами причинили ему это горе. А Иосифа купцы отвезли в Египетскую землю и продали в рабство. Добрый и кроткий Иосиф усердно молился Богу, и Господь не забыл своего верного слугу, Он сделал его великим и знатным человеком.

Бог дал Иосифу большой ум и способность объяснять сны, и однажды он объяснил сны двум придворным египетского царя. Поэтому, когда и сам царь увидел странный сон, он велел позвать к себе Иосифа и сказал ему:

— Мне приснился сон, и вот никто не умеет объяснить, что этот сон означает. Мне снилось, что из реки Нил вышли семь коров, красивых и жирных, а за ними вышли ещё семь коров, худых- прехудых, и эти коровы бросились на первых и съели их. Потом, — продолжал фараон, — мне снилось ещё, будто выросли семь колосьев, полных зёрнами, а на другом стебле выросли семь колосьев совершенно пустых, и эти пустые колосья съели первых. Я слышал, что Бог дал тебе способность объяснять сны, скажи же, что означают они?

Иосиф помолился Богу и сказал царю:

— Семь тучных коров и семь полных колосьев означают, что в твоей земле будет семь лет обильного урожая. Хлеба будет столько, что люди не будут знать, куда и девать его. Семь коров тощих и семь колосьев пустых означают, что после урожая наступят семь лет голода. Не будет дождей, засохнут поля, и нигде не вырастет ни былинки. За эти

семь лет люди съедят все запасы и могут умереть от голода. Поэтому выбери, государь, умного человека и прикажи ему сделать большой запас хлеба в урожайные годы.

Царь пришёл в восторг от ума Иосифа и воскликнул:

– На тебе Дух Божий! И могу ли я найти человека умнее тебя?

Он надел на Иосифа дорогую одежду, дал ему свой перстень и золотую цепь на шею и сделал его своим первым министром.

Этот фараон был очень добрый. Он любил всех своих подданных и не хотел, чтобы они страдали от голода. Нет несчастья и горя больше голода, когда ни людям, ни животным нечего кушать, и они едят кору с деревьев и вредные травы и умирают в страшных мучениях. В такую тяжкую пору умные и добрые дети, получая от родителей деньги на игрушки и на лакомства, не покупают ни лакомств, ни игрушек и отдают деньги на хлеб бедным.



「イオシフは兄弟にじぶんのことを明かします」 画家 С. Адеянов / Иосиф открывается братьям, художник С. Адеянов

イオシフは 兄弟（きょうだい）に じぶんのことを 明（あ）かします

イオシフの言葉（ことば）は じつげんされました。豊作（ほうさく）の年のあとに 飢餓（きが）が やってきました。イオシフのお父さん イアコフが すんでいた土地（とち）にも 麦（むぎ）が なかったので、イオシフの兄弟（きょうだい）は それを 買（か）うために エジプトに いきました。イオシフが 予備（よび）の麦（むぎ）の 販売（はんばい）を たんとうしていたので、かれらは イオシフのところに やってきましたが、むかし 売（う）った弟（おとうと）に 気づきませんでした。いまは イオシフはとても りっぱで、じゅうような人になりました。

しかし、イオシフは 兄弟（きょうだい）に 気づきました。かれらが ふたたび 麦（むぎ）のために やってきたとき、イオシフは よろこびのために 泣（な）いて、兄（あに）たちを いだきしめ、せっぷんし、かれらに いいました。

—わたしの たいせつな 兄弟（きょうだい）よ、わたしは あなたがたが むかし 売（う）った 弟（おとうと）イオシフです。

この悪（あく）のために イオシフが 仕返（しかえ）しすると おもって 兄弟（きょうだい）は とても おそれました。しかし、イオシフは かれらを 安心（あんしん）させました。

—わたしの 愛（あい）する 兄弟（きょうだい）よ、神は あなたがたが わたしに おこなった 悪（あく）を 善（ぜん）に 変（か）えました。いま わたしは 知（し）られ、裕福（ゆうふく）で、あなたがたを 飢餓（きが）から すくうことができます。

王（おう）さまも イオシフのもとに 兄弟（きょうだい）が やってきたことを しりました。王さまは かれらに お父さんイアコフをつれてくるように 指示（しじ）し、イアコフが きたとき、かれが すむ うつくしい土地（とち）を 贈（おく）りました。

何年（なんねん）も イアコフは 愛（あい）する息子（むすこ）が 死（し）んだと おもいながら、かれに あうことは ありませんでした。しかし、いまは かれの しあわせは かぎりなく、まもなく かれは 家族（かぞく） みんなと いっしょに エジプトに うつりました。

Иосиф открывается братьям

Слова Иосифа исполнились. После урожайных годов наступил голод. В той земле, где жил Иаков, отец Иосифа, также не было хлеба, и братья Иосифа пришли в Египет за покупкою его. Продажею запасного хлеба заведовал Иосиф, и они обратились к нему, но не узнали когда-то проданного брата. Ведь теперь Иосиф был такой знатный и важный!

Однако Иосиф узнал их, и, когда они явились за хлебом вторично, он заплакал от радости, начал обнимать и целовать братьев и говорил им:

— Дорогие братья, я брат ваш Иосиф, которого вы когда-то продали.

Братья очень испугались, что теперь Иосиф отомстит им за зло, которое они ему

причинили. Но Иосиф успокоил их:

– Милые братья! То зло, которое вы мне сделали, Господь обратил в добро. Теперь я знатен и богат и могу спасти вас от голода!

Царь тоже узнал, что к Иосифу приехали братья. Он велел им привезти сюда своего отца Иакова и, когда он приехал, подарил ему прекрасную землю для жительства.

Много лет Иаков не видел любимого сына, считая его погибшим, но теперь счастьем его не было предела, и скоро он со всем своим семейством переехал в Египет.

「子供たちのための 聖書のおはなし」より、ヴォズドவிженスキー・プラトン・ニコラエヴィチ司祭（1892-1938）

ロシア語版リンク / ссылка на русский источник: <https://azbyka.ru/deti/bibliya-v-rasskazah-dlya-detej-vozdvizhenskij-p-n#comment-17334>

翻訳・編集：エフゲニイとイリナ丸尾

Из «Библии в рассказах для детей», священник Воздвиженский Платон Николаевич (1892-1938),

Перевод, редактирование: Евгений и Ирина Маруо